

A portrait of a young man with dark hair and glasses, wearing a red clerical garment (possibly a cassock or surplice) over a white shirt. He is looking directly at the camera with a neutral expression. The background is a soft, out-of-focus green, suggesting an outdoor setting.

A composite image showing a golden statue of the Virgin Mary and Child Jesus floating in the sky above the domes of St. Peter's Basilica. The statue is positioned in the upper left, appearing to descend from the clouds. The basilica's architecture, including its iconic dome and smaller spires, is visible in the lower half of the frame. The sky is a deep blue with scattered white clouds.



Come gli
Angeli
lottiamo
e
combattiamo
per la gloria
di Dio
incedendo il
valido aiuto
per non venir
meno giammai.
(P. J. J. J.)

MARIA CHEUCBA TAL BAHAR
HARES HARSA
TA HNENA LEJJA
LI GHALL'EUUEL DARBA
NOFFRI L'ALLA L'OSTIA IMKADDSA
XERRED IL GRAZZI TIGHEC FUKI,
FUK NIESI U HNEBI
U FUK IL MAHBUBA
GZIRA TAGHNA.

Tas-Sliema
28 ta Lulju 1918.

DUN PIETRU P. GRIMA.

201 Anno Domini 1894 die 19 Augusti. 1914
 Adion Rev. Datus Cor. Vie - Pa.^{us} Cornelius P.
 Petrus-Paulus et al. baptizavit infem, hodie natum ex
 Petrus Cornelio Emma et Vincentia Decalis conjug
 Emmanuel meis paternianis; cui impoſite sunt ho-
 minis nomina: Petrus-Paulus, Petrus, Emman-
 uel, Antonius Petri fure Felis Emma
 plus pater Laurentia et Maria una patri

Is-santa ta' tifikira tal-prima Messa tiegħu

DECLARATION TO BE MADE BY APPLICANT FOR PASSPORT.

(c) For a Married Woman of We can be proved out in either (a) or (b) Particulars of Husband's birth to follow.

(d) the wife of husband is
and that my late husband was
husband from husband of having been born

at Berlin, Mass. on the 19th day of September 1894

For Persons born Abroad who derive British nationality from a father or paternal grandfather born within His Majesty's Dominions (No exception, but in other cases)

my father ^{father} having been born within His Majesty's Dominions at ^{paternal grandfather} on the day of

and not having lost the status of British Subject thus acquired and I hereby apply for a Passport for the purpose of travelling to (c) Rome Italy

(f) Signed Cl^o Pietro P. Grima

AND I, the Undersigned, (s) Paolo Carbonaro Whiskey Public
 residing at Valditta S. L. Perouseine C. 12 hereby declare that to the best
 of my knowledge and belief the above made Declaration of the said Pietro Paolo
Gruma is true, and that ^{he}~~also~~ is a fit and proper person to receive a P is-part
 Signed Paolo Carbonaro

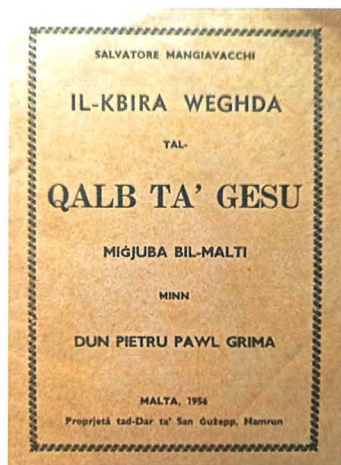
Bik li minn ismek imdakkar, nitkabbar.

Mal-wasla tiegħu lura f'Malta, Dun Pietru Pawl għallem it-Teologija fis-Seminarju u kien eżaminatur tal-Filosofija u t-Teologija. Kien ħabrie ki wkoll fil-parroċċa ta' Stella Maris u fl-Oratorju tas-Salesjani. Kien imfahhar għall-umiltà tiegħu u magħruf b'imħabba bħala "Dun Piet". Wara mewtu gie deskritt hekk fuq ir-rivista Il-Malti: "Dun Piet kien dejjem sejjer bla serħan ta' xejn, issa jgħallem, issa jqarar, issa jippritka, dejjem bid-dahka f'fommu, ħabib tat-tfal, tal-kbar, ta' kulhadd".¹



Iż-żewġ Kalcijiet ta Dun P. P. Grima, li hu ħalla lill-Parroċċa ta' Stella Maris

L-imħabba tiegħu għall-ilsien Malti, mhegga iktar mill-ħbiberija tiegħu ma' Alfons Maria Galea li kien saħansitra jistampalu xi wħud mill-kotba li kiteb, xprunatu biex jikteb għadd ta' kitbiet ta' proża u poezija, fil-magħġoranza ta' natura reliġjuża, fosthom: Il-Ħajja ta' Sidna Ġesù Kristu (1922); Id-Dlam iktar jiddi mid-Dawl (1924); Il-Ġrajja tal-Għaqda l-Qadima mqabblin mal-għerf ta' illum (1924); Biex wiehed iqerr sewwa (1924); Il-Vanġeli tal-Ħdud u l-Btajjel (1927); Il-Ħajja Nisranija (1930); Alla bagħtu: Kelmtejn fuq il-Ħajja tal-Beatu Ġwanni Bosco (1930); Ix-Xahar ta' Mejju f'gieħ Marija Santissima (1931); Il-Ġens t'Alla (1933) u L-Ghejun tal-Ħajja (1933). Ma' dawn wiehed



Ktieb miktub u mqassam minn Dun Pietru Pawl Grima

jista' jżid numru ta' kitbiet oħra li dehru f'għadd ta' gazzetti u rivisti oħra, kif ukoll xi sunetti għall-festi ta' rhula differenti.



Dun Pietru Pawl Grima

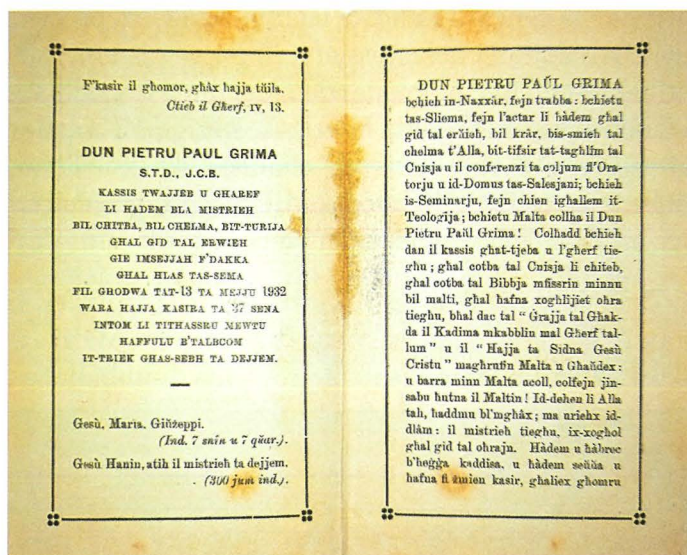
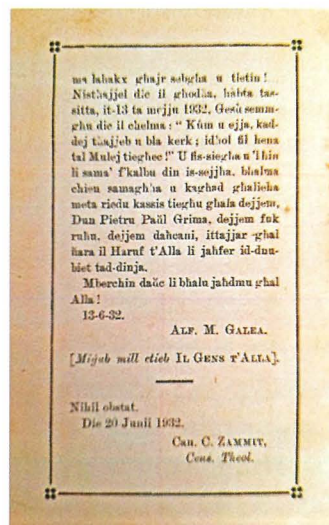
Ktieb ta' Ezdra u Nehemija (1929); Il-Ktieb tal-Profeta Danjel (1929); L-Ittri tal-Appostli u l-Apokalissi (1929); L-Erba' Evangelji u l-Atti tal-Appostli (1930); Il-Ktieb tal-Profeti ż-Żgħar (1932); u Il-Ktieb tal-Profeta Ġeremija (1932).

Meta jgħarbel il-kontribut ta' Dun Pietru Pawl Grima, il-ġgant tat-traduzzjoni biblika, Mons. Pietru Pawl Saydon, ftit juri ammirazzjoni għal xogħlu. Jikteb hekk: "These are popular translations made directly from the Latin Vulgate without any attempt at literary elegance or scientific accuracy. The translator's aim seems to have been that of giving the people good reading without caring much for the form".² Fl-evalwazzjoni ta' Saydon wiehed jista' jaqbad ix-xamma ta' rivalità akkademika bejn iż-żewġ imħuh tal-istess isem. Żgur li x-xogħol ta' Grima, għalkemm mil-Latin u mhux mill-ilsna originali tal-Ebrajk u l-Grieg, mhux ta' min jarmih kif gieb u laħaq. Ta' min jammira l-volum qawwi ta' kitbiet f'temp ta' ftit żmien, uħud minnhom miktubin saħansitra waqt l-istudji tiegħu f'Ruma. L-introduzzjoni għall-ktieb Il-Ħajja ta' Sidna Ġesù Kristu, l-ewwel xogħol publikat tiegħu, tikxef iż-żelu li kellu għat-tagħlim. Jikteb hekk: "Kont għadni kemm ntrabatt m'Alla bl-Ordni tas-Suddjakonat, wara sena xogħol ta' tagħlim qalil, u ħsibt li ma nistax nibda x-xogħol tiegħi, fil-qasam tal-Knisja mqaddsa, aħjar milli ngħaddi l-ħin tal-mistrieħ filli nikteb dan il-ktieb".

Billi l-istudju u t-tagħlim tal-Iskrittura kienu ferm għal qalbu, huwa qaleb it-Testment il-Ġdid kollu u ħafna kotba mit-Testment il-Qadim mil-Latin tal-Vulgata għall-Malti. L-ikbar wirt li ħalla kien it-traduzzjoni ta' dawn il-kotba: Il-Biki tal-Profeta Ġeremija (1926); Il-Ktieb ta' Ester u Rut (1928); Il-Kotba ta' Ġuditta u tal-Profeta Ġona (1928); Il-Ktieb tal-Imħallfin (1929); Il-



Sfortunatament, ħajtu ntemmet qasir il-ghomor fl-ghodwa ta' nhar it-30 ta' Mejju 1932 fl-età ta' 37 sena. Ġie midfun fiċ-ċimiterju tal-Addolorata.



Santa ta' tifikira tal-mewt ta' Dun P. P. Grima

Biblijografija

Cachia, Lawrenz. "Qassis iehor li ħadem għall-Malti". Lehen is-Sewwa, 2nd December 1995, 12.

Għaqda tal-Kittieba tal-Malti. "Dun Pietru Pawl Grima". Il-Malti 8/2 (1932): 56.

Mifsud Bonnici, Robert. "Grima, Dun Pietru Pawl". Dizzjunarju Bijo-biblijografiku Nazzjonali. Malta: Department of Information 1960, 273.

Schiavone, Michael J. "Grima, Pietru Pawl". Dictionary of Maltese biographies G-Z, II. Malta: PIN Pubblikazzjonijiet Indipendenza 2009, 984.

Sciberras, Paul. Mgr Prof. P.P. Saydon's Version of 1 Thessalonians: An Exegetical & Translation-Critical Study. Malta: 2013, 55.

Xiberras, Toninu. "Dun Pietru Pawl Grima". Il-Malti 21/3 (1945): 116.

Għalkemm trabba għal xi żmien in-Naxxar, għex il-kumplement ta' ħajtu f'Tas-Sliema, ir-raħal li tant kien iħobb. Dan jixhdu l-poezija tiegħu Għanja lil Tas-Sliema:

U kbirt dlonk mix-xtajta, bil-heffa tal-ghageb,

U djarek kif kotru, kif żdiedu t-triqat,

Sirt l-isbah belt tagħna, sultana tal-baħar,

Għamara tal-ghonja, tal-fqar, tal-kbarat.

Ma jonqosx li Dun Pietru Pawl ikollu mħabba kbira għall-parroċċa ta' Stella Maris u l-patrana tagħha. F'poezija intitolata Lil Marija Santissima Kewkba tal-Baħar jikteb hekk:

Ulled ta' Tas-Sliema

Li mm'Ommna ssemmiet,

B'qawwitha ahna nirbhu

U nidhlu s-smewwiet.

Dun Pietru Pawl Grima f'ħajja qasira rnexxielu jwettagħ hafna. Hasra li ftit hu apprezzat u magħruf. Jalla l-memorja tiegħu ma tintesa qatt. Bħalma nkiteb f'apprezzament għalih wara mewtu: "Bniedem li ħadem għal Alla u għal pajjiżu, m'għandu jintesa qatt, imma jittiehed bħala xempju għalina ta' Malti qalbieni".

¹ Għaqda tal-Kittieba tal-Malti, "Dun Pietru Pawl Grima", Il-Malti 8/2 (1932): 56.

² Pietru Pawl Saydon, "History of the Maltese Bible, Melita Theologica 10/1 (1957): 14.

